

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Структурно-семантические аспекты языковых единиц как лингвокультурологических явлений

Алиева Яна Магомедсаламовна

Аспирант

СКФУ - Северо-Кавказский федеральный университет, Гуманитарный институт, Ставрополь, Россия

E-mail: yana.aliyeva@yandex.ru

В рамках современного процесса глобализации и интеграции стран мира большое значение приобретают исследования в области межкультурных коммуникаций с целью получения достоверных знаний о традициях, обычаях и образе жизни другой нации, что позволяет полноценно взаимодействовать с представителями других культур.

Поиск связи между понятиями «язык» и «культура» был предпринят в начале двадцатого века. Так появилась гипотеза лингвистической относительности ученых Э. Сепира и Б. Уорфа, согласно которой языки воплощают «совокупность речевых моделей» и складываются из установленных способов выражения мысли и опыта [1].

На сегодняшний день потребность лингвистических исследований национальной идентичности народов является общепризнанной.

Во избежание роста недопонимания между народами в процессе их тесного общения была основана такая наука как лингвокультурология, которая занимается целостным теоретико-описательным исследованием объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражающихся в языке [4].

В своей книге «Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация» А.Л. Бурак утверждает, что в обществе языковые единицы определяются социокультурными явлениями. Индивидуализм и коллективизм, материализм и одухотворенность, так называемые линейное и системное восприятия мира, отношение к окружающей среде, времени, пространству и способам общения – все эти и другие отличия отражаются в языковых единицах [2].

Слова, несущие в себе культурный компонент, традиционно подразделяются на следующие группы:

1. Безэквивалентная лексика, представляющая собой лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Так, слова «спикер», «эсквайр», сразу ассоциируются с культурой Великобритании; «икебана», «сакура» - Японии; «дехканин», «кишлак» - Средней Азии и т.д.

2. Коннотативная лексика, т.е. слова, которые имеют в своем содержании некоторый стилистический признак в отличие от соответствующей единицы родного языка. Например, слова «судьба» и «судьбина» имеют один и тот же денотат, хотя во втором случае коннотативное значение доминирует над денотативным.

3. Фоновая лексика, под которой понимаются слова, у которых совпадают лексические понятия в двух языках (родном и иностранном), но имеются семантические доли, несущие дополнительную информацию о культуре народа изучаемого языка.

Основная особенность фоновой лексики заключается в том, что при сравнении понятийно-эквивалентных слов в разных языках будет выявлено отличие между ними, в силу того,

что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний и опыта [5].

Если обратиться к особенностям морфологии языковых коллективов, то можно заметить, что в русском языке существует большое разнообразие уменьшительно-ласкательных суффиксов, дающее возможность выразить настроение и отношение к предмету разговора: -очк-(-ечк), -оньк-(-еньк-) (в словах «девочка», «душенька») и др. В свою очередь, английский язык содержит только единичные примеры подобных суффиксов. Например, суффикс '-ie-' в словах 'birdie', 'girlie'. Следует отметить, что в русском языке подобные суффиксы используются как по отношению к одушевленным, так и неодушевленным предметам, а в английском мы вряд ли встретим такое выражение как, например "dear little table/chair" [в буквальном смысле «дорогой маленький стол/стул»]. Это доказывает, что носители разных языков выражают свое отношение к окружающему с разной степенью сдержанности.

Очевидно, что каждая культура содержит в себе отдельный пласт представлений о мире, который неизбежно находит отражение в языке. К примеру, в культуре стран Запада доминирует такое убеждение, как «Человек – хозяин Вселенной», которое означает, что он обладает наивысшей формой разума и способен самостоятельно изменить мир. В языках этих стран имеется большое количество слов с аффиксом 'self-' («сам-»). В культуре восточных стран не существует подобных взглядов и доминирует представление о гармоничном сосуществовании человека с окружающим миром.

Известно, что английское слово 'you' в некоторых языках значит сразу несколько местоимений: «ты», «вы» и «Вы». Это показывает, что существует только одна общепринятая форма. А, например, в русском языке можно отчетливее увидеть отношения между людьми, в силу того, что «ты» употребляется в адрес родных, близких людей и ровесников, а «Вы» - при уважительном обращении к собеседнику. В английском такая «игра» невозможна.

Национальный менталитет по-разному влияет и на пунктуацию в языке. В английском языке во многих жанрах письменной речи для обозначения интонационного членения, а также выделения синтаксических групп обычно используется запятая, в то время как в русском языке с тем же успехом используется восклицательный знак, что свидетельствует о большей эмоциональности, даже в официальной переписке (сравним: «Уважаемые коллеги!» и 'Dear Sir/Madame,')[3].

Отсутствие развитой системы падежей и категории рода в аналитических языках не позволяет строить предложения со свободным порядком слов, так как в них нет окончаний, которые показывают отношения между существительными. Подобная связь в английском языке выражается только посредством фиксированного порядка слов, а это лишает его носителей некой выразительности и непредсказуемости (одному английскому выражению 'all the children like sweets' соответствует сразу несколько русских: «все дети любят сладости», «сладости любят все дети», «любят все дети сладости» и др.).

В данной статье мы рассмотрели структурно-семантические особенности некоторых аспектов языка в фокусе лингвокультурологических явлений с целью демонстрации тесной связи языковых единиц, культуры и менталитета внутри того или иного языкового коллектива. Изучение грамматики, лексики и фонетики народа не может рассматриваться в одностороннем порядке без привлечения фоновых знаний о нации и наоборот. В языках не существует полных эквивалентов слов, фраз и выражений и других единиц, так как все имеет свои первоисточники в неповторимой истории и самобытной

культуре языкового коллектива, в котором они создаются.

Литература

1. Брутян Г.А. Гипотеза Сепира-Уорфа. Ереван: 1968.
2. Бурак А.Л. “Translating Culture: перевод и межкультурная коммуникация». - М: «Р.Валент», 2002.
3. Воробьев В. В. Русский язык в диалоге культур. М., «Ладомир», 2006.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Академия, 2001.
5. Шамов А.Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2008.

Слова благодарности

Хотелось бы выразить особую благодарность своему научному руководителю доктору педагогических наук, профессору Ломтевой Татьяне Николаевне.